



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR LIRINË E ASOCIIMIT NË ORGANIZATAT JOQEVERITARE

DRAFT LAW ON FREEDOM OF ASSOCIATION IN NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

NACRT ZAKONA O SLOBODI I ASOCIACIJE NEVLADENIH ORGANIZACIJA



<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJIN PËR LIRINË E ASOCIIMIT NË ORGANIZATAT JOQEVERITARE</p> <p>KREU I</p> <p>DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimet dhe fushëveprimi i këtij ligji</p> <p>1. Ky ligj rregullon themelimin, regjistrimin, udhëheqjen e brendshme, veprimtarinë, shuarjen dhe çregjistrimin e personave juridik të organizuar si organizata joqeveritare në Kosovë.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Hereby adopts:</p> <p>THE LAW ON FREEDOM OF ASSOCIATION IN NON-GOVERNMENTAL ORGANISATIONS</p> <p>CHAPTER I</p> <p>GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Aims and scope</p> <p>1. This Law sets out the establishment, registration, internal management, activity, dissolution and removal from register of legal persons organized as NGOs in Kosovo.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo</p> <p>Na osnovu člana 65.(1) i člana 44.(1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O SLOBODI UDRUŽIVANJA U NEVLADINIH ORGANIZACIJA</p> <p>POGLAVLJE I</p> <p>OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Ciljevi i deoložug ovog zakona</p> <p>1. Ovaj zakon srdjuje osnivanje, upis, unutrašnje upravljanje, delatnosti, ugašenje brisanje iz registra i prestanak rada pravnih lica kao organizovana organizacijaih NVO na Kosovu.</p>	
---	--	--	--



2. Ky ligj nuk vlen për parti politike, sindikata dhe organizata sindikale, e as për qendra të besimit fetar, apo faltore dhe fusha tjera që rregullohen me ligje të veçanta.

Neni 2 Përkufizimet

1. Për qëllimet e këtij Ligji, termat e mëposhtëm kanë kuptimet si në vijim:

1.1. **"Organizatë Joqeveritare (OJQ)"** nënkupton çdo shoqatë dhe fondacion të vendit, siç përkufizohet me nenin 5 të këtij ligji, si dhe çdo organizatë të huaj dhe ndërkombëtare, siç përkufizohet me nenin 7 të këtij ligji;

1.2. **"Ministria"** nënkupton ministrinë përkatëse;

1.3. **"Ministër"** nënkupton ministrin përkatës;

1.4. **"Organ kompetent"** nënkupton organin kompetent për regjistrim dhe çregjistrim;

2. This Law does not apply to political parties, trade unions and unions' organizations and religion centers or temples and other fields regulated with special laws.

Article 2 Definitions

1. For the purposes of this law, the terms used have the following meaning:

1.1. **"Non-Governmental Organization"** ("NGO") means any domestic association and foundation, as defined in Article 5 of this Law, or any foreign or international organization as defined in Article 7 of this Law;

1.2. **"Ministry"** means the pertinent Ministry;

1.3. **"Minister"** means the pertinent Minister;

1.4. **"Competent Body"** means the NGO registration and removal from register;

2. Ovaj zakon ne važi za političke stranke, sindikate i sindikalne organizacije a ni za centre veroispovesti ili bogomolje i druge oblasti koje se regulišu posebnim zakonima.

Član 2 Definicije

1. Za potrebe ovog Zakona ,dole navedena terminologija ima sledeći značaj:

1.1. **„Nevladina organizacija (NVO)“** – podrazumeva svako udruženje i fondaciju zemlje, kao što je definisano članom 5. ovog zakona, kao i svaku stranu ili međunarodnu organizaciju, kao što je definisano članom 7. ovog zakona;

1.2. **„Ministarstvo“** podrazumeva odgovarajuće ministarstvo;

1.3. **„Ministar“** podrazumeva odgovarajućeg ministra;

1.4. **„Nadležni organ“** podrazumeva nadležni organ za registrovanje, brisanje iz spiska;



<p>1.5. "Person" nënkupton çdo person juridik apo fizik të vendit, ose të huaj;</p> <p>1.6. "Përfaqësues i Autorizuar" nënkupton individin që banon në Kosovë, që ka moshë madhore dhe zotësi të veprimit, që është i autorizuar për ta përfaqësuar një OJQ dhe për të pranuar njoftime dhe hetime zyrtare;</p> <p>1.7. "Anëtar i familjes" nënkupton: Bashkëshortin/en, fëmijët, prindërit, gjyshërit, nipat, mbesat, vëllezërit dhe motrat, fëmijët e tyre dhe bashkëshortët si dhe anëtarët e familjes së ngushtë të bashkëshortit/es (vjuhërrinë, kusetë dhe fëmijët e tyre);</p> <p>1.8. "Situatat e jashtëzakonshme" duke përfshirë fatkeqësitë natyrore, që janë përtej kontrollit të OJQ-së dhe në të vërtetë pamundësojnë OJQ-në nga kompletimi dhe dorëzimi i raportit siç, parashihet me nenin 18 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Liria e Asociimit</p> <p>1. Çdo person në Kosovë gëzon të drejtën e</p>	<p>1.5. "Person" means any foreign or domestic legal or natural person;</p> <p>1.6. "Authorized Representative" means an individual residing in Kosovo, who is of legal age and competent, authorized to represent an NGO and to receive official notices and inquiries;</p> <p>1.7. "Family member" means: a spouse, children, parents, grandparents, nieces and nephews, siblings, their children and spouses and immediate in-law family members (spouse's parents, siblings and siblings' children);</p> <p>1.8. "Extraordinary situations" including natural disasters that are beyond the NGOs control and actually prevents the NGO from completing and submitting a report as foreseen by Article 18 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Freedom of Association</p> <p>1. Every Person in Kosovo shall enjoy the</p>	<p>1.5. "Lice" podrazumeva svako strano ili domaće pravno ili fizičko lice;</p> <p>1.6. "Ovlašćeni predstavnik" podrazumeva osobu koja živi na Kosovu, koja je punoletna i poslovno sposobna, ovlašćena da predstavlja NVO i da prima i pregleda službena istraživanja obaveštenja;</p> <p>1.7. "Član porodice" podrazumeva: bračnog druga roditelje, babe i dede-roditelje, babe i dede, decu i unučad, braću i sestre, njihovu decu kao i njihove bračne drugove, članove uže porodice bračnog druga (roditelji bračnog druga, braća i sestre, bračnog druga kao i njihovu decu);</p> <p>1.8. "Vanredne situacije" uključujući elementarne nepogode, kao što su van kontrole NVO-a u stvari onemogućuju NVO da kompletiranje i dostavljaju izveštaj kao što je predviđeno članom 18 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Sloboda udruživanja</p> <p>1. Svako lice na Kosovu uživa potpuna</p>
--	--	---



plotë për t'u asociuar dhe themeluar OJQ-në.

2. Asnjë person nuk obligohet që të asociohet kundër vullnetit të tij dhe asnjë person nuk diskriminohet në asnjë mënyrë për shkak të vendimit për t'u asociuar apo për të mos u asociuar.

Neni 4
Mos shpërndarja e të ardhurave

1. OJQ-ja nuk shpërndan të ardhura neto ose fitime për asnjë person.

2. Pasuritë, të ardhurat dhe fitimet e një OJQ-je përdoren për të mbështetur qëllimet jofitimprurëse të përcaktuara për organizatën.

3. Pasuritë, të ardhurat dhe fitimet e një OJQ-je nuk mund të përdoren për të sjellë drejtpërdrejtë ose tërthorazi përfitime, për ndonjë themelues, drejtor, zyrtar, anëtar, punonjës ose donatorë të OJQ-së, përveç pagesës apo kompensimit të arsyeshëm për personat që kryejnë punë për organizatën.

full rights to freedom of association and establishment of NGO.

2. No Person shall be required to associate involuntarily, nor any Person be discriminated against in any way because of any decision to associate or not to associate.

Article 4
Non-distribution of Earnings

1. NGO shall not distribute any net earnings or profits as such to any Person.

2. The assets, earnings and profits of an NGO shall be used to support the non-profit purposes of the organization.

3. The assets, earnings and profits of NGO shall not be used to provide benefits, directly or indirectly, to any founder, director, officer, member, employee, or donor of the NGO, except the payment or reasonable compensation to such Persons for work performed for the organization.

prava na udruživanje i osnivanje NVO.

2. Nijedno lice se neće obavezati na udruživanje protiv njegove volje niti će biti diskriminirano na bilo koji način zbog njegove odluke o udruživanju ili neudruživanju.

Član 4
Neraspodela dohodaka

1. NVO ne deli neto dohotke ili zarade nijednom licu.

2. Imovina, prihodi i profit NVO se koriste za održavanje neprofitabilnih ciljeva određenih organizacija.

3. Imovina, prihodi i dohoci jedne NVO-e ne upotrebljavajuse da bih direktno ili indirektno doprinesu dobitke za jednog osnivača direktora, službenika, člana, radnika, ili donatora NVO-a. Ovaj član ne isključuje isplatu ili nadoknadu razumnih kompenzacija licima za njihov rad obavljen za organizaciju.



KREU II	CHAPTER II	POGLAVLJE II
THEMELIMI I OJQ-SË	ESTABLISHMENT OF NGOs	OSNIVANJE NVO-E U KOSOVO
Neni 5 Nocioni i OJQ-së në Kosovë	Article 5 Notion of NGO in Kosovo	Član 5 Pojam NVO na Kosovu
<p>1. OJQ-ja vendore është shoqatë ose fondacion i themeluar në Kosovë për realizimin e qëllimit bazuar në ligj, për përfitim publik ose për interes të ndërsjellë.</p> <p>2. Shoqata është një organizatë e anëtarësisë. Shoqatën mund ta themelojnë të paktën tre ose më shumë persona, ku të paktën njëri prej tyre ka vendbanimin ose zyrën në Kosovë.</p> <p>3. Fondacioni është organizatë pa anëtarësi, i krijuar për menaxhimin e pronave dhe pasurive. Një fondacion mund të krijohet nga një ose më shumë persona, në rast se të paktën njëri prej tyre ka vendbanimin ose zyrën në Kosovë.</p>	<p>1. Domestic NGO is association or foundation established in Kosovo to accomplish the purpose based on the law, either for public benefit or mutual interest.</p> <p>2. An association is a membership organization. An association may be established by at least three or more persons, at least one of whom has a residence or seat in Kosovo.</p> <p>3. A foundation is an organization without membership established to manage properties and assets. A foundation may be established by one or more persons, at least one of whom has a residence or seat in Kosovo.</p>	<p>1. Domaća NVO je udruženje ili fondacija osnovana na Kosovu za obavljanje delatnosti zasnovane na zakonu, radi opšte koristi ili uzajamnog interesa.</p> <p>2. Udruženje je organizacija na bazi članstva. Udruženje može osnovati najmanje tri ili više lica, od kojih najmanje jedno lice boravi ili ima sedište na Kosovu.</p> <p>3. Fondacija je organizacija bez članstva koja je osnovana u cilju upravljanja imovinom i sredstvima. Fondaciju može osnovati jedno ili više lica, od kojih najmanje jedno lice boravi ili ima sedište na Kosovu.</p>
Neni 6 Themelimi i Shoqatave dhe Fondacioneve në Kosovë	Article 6 Establishment of Associations and Foundations in Kosovo	Član 6 Osnivanje udruženja i fondacija na Kosovu
<p>1. Shoqata ose fondacioni themelohet</p>	<p>1. An association or foundation is</p>	<p>1. Udruženje ili fondacija će se osnovati</p>



<p>nëpërmjet aktit themelues që përmban të dhënat e mëposhtme:</p> <p>1.1. Emrin zyrtar, shkurtuesin zyrtarë si dhe simbolin zyrtar të organizatës;</p> <p>1.2. Formën organizative (shoqatë, fondacion);</p> <p>1.3. Adresën e organizatës;</p> <p>1.4. Qëllimet e organizatës dhe aktivitetet;</p> <p>1.5. Emrat dhe adresat e themeluesve;</p> <p>1.6. Emrin, adresën dhe informata tjera kontaktimi të përfaqësuesit të autorizuar, dhe</p> <p>1.7. Afatin kohor për të cilin organizata themelohet, nëse ka një të tillë.</p> <p>2. Fondacioni mund të themelohet edhe me testament, apo me lënie të trashëgimisë, në qoftë se ai përmban informatat e përcaktuara në paragrafin 1. të këtij neni.</p> <p>3. Shoqata ose fondacioni ka statutin, i cili</p>	<p>established by a founding instrument which shall contain the following records:</p> <p>1.1. The official name, official acronym and the official logo of the organization;</p> <p>1.2. Its organizational form (association, foundation);</p> <p>1.3. The organization's address;</p> <p>1.4. The organization's purposes and activities;</p> <p>1.5. The names and addresses of the founders;</p> <p>1.6. The name, address and other contact information of the Authorized Representative;</p> <p>1.7. The timeline for which the organization is established, if there is such.</p> <p>2. A foundation may also be established by a will, bequest, if it includes the information set forth in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. An association or foundation shall have a</p>	<p>putem jednog osnivačkog akta koji sadrži sledeće podatke:</p> <p>1.1. Zvanični naziv, zvaničnu skraćenicu kao i zvanični simbol organizacije;</p> <p>1.2. Oblik organizovanja (udruženja, fondacija ili udružena organizacija);</p> <p>1.3. Adresu organizacije;</p> <p>1.4. Ciljeve i aktivnosti organizacije;</p> <p>1.5. Imena i adrese osnivača;</p> <p>1.6. Ime i prezime, adresu ili bilo koju drugu kontakt informaciju ovlašćenog predstavnika i</p> <p>1.7. Vremenski rok za koje vreme se osniva organizacija, ako ima istih.</p> <p>2. Fondacija se takođe može osnovati putem testamenta ili zaveštanja nasledstva ukoliko sadrži podatke iz stave 1 istog člana.</p> <p>3. Udruženje ili fondacija imaće statut koji</p>
--	---	--



<p>duhet t'i përmbajë të dhënat në vijim:</p> <p>3.1. Emrin e organizatës, selinë dhe simbolin e saj;</p> <p>3.2. Qëllimet e organizatës;</p> <p>3.3. Emrin e organit më të lartë udhëheqës;</p> <p>3.4. Nëse OJQ-ja është shoqatë, procedurat për zgjedhjen dhe largimin e anëtarëve, kushtet për anëtarësim, dhe, nëse organizata vendos të ketë një bord, procedurat për zgjedhjen dhe largimin e anëtarëve të bordit dhe ndarjen e kompetencave dhe përgjegjësiive ndërmjet Kuvendit të Përgjithshëm të anëtarëve dhe Bordit;</p> <p>3.5. Nëse OJQ-ja është fondacion, procedurat për zgjedhjen dhe largimin e anëtarëve të Bordit;</p> <p>3.6. Kompetencat dhe përgjegjësitë e zyrtarëve, nëse ka;</p> <p>3.7. Mënyrën e marrjes së vendimeve;</p> <p>3.8. Rregullat dhe procedurat për:</p>	<p>statute containing the following information:</p> <p>3.1. The name of the organization, seat and logo;</p> <p>3.2. The purposes of the organization;</p> <p>3.3. The name of the highest governing body;</p> <p>3.4. If the NGO is an association, the procedures for selecting and dismissing members, the conditions for membership, and if the organization is to have a Board, the procedures for electing and dismissing members of the Board and the allocation of powers and responsibilities between the General Assembly of members and the Board;</p> <p>3.5. If the NGO is a foundation, the procedures for electing and dismissing members of the Board;</p> <p>3.6. The authority and responsibilities of officers, if any;</p> <p>3.7. The way of decision-making;</p> <p>3.8. Rules and procedures for:</p>	<p>çe sadrži sledeće podatke:</p> <p>3.1. Naziv organizacije, sedište i njen simbol;</p> <p>3.2. Ciljeve organizacije;</p> <p>3.3. Naziv najvišeg upravnog organa;</p> <p>3.4. Ako je NVO udruženje, mora da sadrži proceduru za prijem i razrešenje članova, uslove za učlanjenje i, ukoliko organizacija ima upravni odbor, mora da sadrži proceduru za izbor i razrešenje članova odbora i raspodelu rukovodećih dužnosti i odgovornosti između članova upravnog odbora i skupštine članova;</p> <p>3.5. Ukoliko je NVO fondacija, mora da sadrži procedure za izbor i razrešenje članova upravnog odbora;</p> <p>3.6. Ovlašćenja i odgovornosti službenika, ukoliko ih ima;</p> <p>3.7. Način donošenja odluka;</p> <p>3.8. Pravila i procedure za:</p>
---	---	---



<p>3.8.1. Ndryshimin e aktit themelues dhe statutit;</p> <p>3.8.2. Bashkimin, ndarjen ose shuarjen e organizatës, dhe</p> <p>3.8.3. Shpërndarjen e mjeteve që mbesin pas shuarjes.</p> <p>4. Statuti mund të përmbajë çdo rregull, dispozitë apo procedure tjetër, që nuk është në kundërshtim me kushtet e parapara me këtë ligj.</p> <p>5. Rregullat dhe procedurat për udhëheqje të brendshme që i përmban statuti i OJQ-së, duhet të jenë në pajtim me parimet demokratike.</p> <p>6. Shoqata apo fondacioni ka vetëm ato kompetenca dhe ka të drejtë angazhimi vetëm në ato aktivitete dhe qëllime, që janë në përputhje me aktin themelues dhe statutin dhe që lejohen me ligj.</p>	<p>3.8.1. Amending the founding instrument and statute;</p> <p>3.8.2. Merging, splitting up, or dissolving the organization, and</p> <p>3.8.3. Distribution of any assets remaining after such dissolution.</p> <p>4. A statute may contain any other rule, provision, or procedure that is not inconsistent with the requirements of the current law.</p> <p>5. Rules and procedures of internal governance included in NGOs statute shall comply with democratic principles.</p> <p>6. An association or foundation shall have only those powers, and be entitled to engage in those activities and purposes, consistent with its Founding Instrument and statute and which are permitted by Law.</p>	<p>3.8.1. Za izmenu osnivačkog akta i statuta;</p> <p>3.8.2. Ujedinjenje, odvajanje ili rasformiranje organizacije, i</p> <p>3.8.3. Raspodelu sredstava koja ostaju posle rasformiranja.</p> <p>4. Statut može sadržati i druga pravila, odredbe ili postupke koja nisu u suprotnosti sa predviđenim uslovim sa ovim zakonom.</p> <p>5. Pravila i procedure za unutrašnje upravljanje sadržana u statutu Udruženja, fondacije ili udružene organizacije trebaju da budu u skladu sa demokratskim principima.</p> <p>6. Udruženje ili fondacija ima samo ona ovlašćenja i ima pravo da se angažuje na onim aktivnostima i ciljevima koji su u skladu sa njenim osnivačkim aktom i statutom, i koji su dozvoljeni zakonom.</p>	
---	---	--	--



<p style="text-align: center;">Neni 7 OJQ-të e vendit të huaj dhe ato ndërkombëtare</p> <p>OJQ-ja e vendit të huaj dhe ajo ndërkombëtare janë persona juridik të themeluar jashtë Kosovës, sipas legjislacionit që përmbush në thelb kushtet e parapara me nenin 4 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Foreign and International NGOs</p> <p>A foreign or international NGO is a legal person established outside of Kosovo under legislation that substantially meets the requirements of Article 4 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Inostrane i međunarodne NVO-e</p> <p>Strana ili međunarodna NVO je pravno lice koje je osnovano van Kosova prema zakonodavstvu koje u osnovi ispunjava uslove predviđene članom 4 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Asociimi i Personave Juridik</p> <p>Personat Juridik, duke përfshirë edhe OJQ-të, mund të themelojnë shoqata, fondacione për të përparuar qëllimin e tyre të ligjshëm, qoftë për përfitim publik apo të ndërsjellë, në përputhje me nenin 5 dhe 6 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Associations of Legal Persons</p> <p>Legal Persons, including NGOs, may found associations, foundations to advance their lawful purpose, whether for public or mutual benefit, in accordance with Articles 5 and 6 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Pristup pravnih lica</p> <p>Pravna lica, uključujući NVO, mogu osnovati udruženja i fondacije radi unapređenja njihovog zakonskog cilja, kako u javnom tako i u zajedničkom interesu, u skladu sa članovima 5 i 6 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Regjistrimi</p> <p>1. Çdo person, pavarësisht nga përkatësia, në bazë të racës, ngjyrës, gjinisë, gjuhës, fesë, mendimeve politike ose të tjera, prejardhjes kombëtare a shoqërore, lidhjes me ndonjë komunitet, pronës, gjendjes ekonomike, sociale, orientimit seksual,</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Registration</p> <p>1. Every person, notwithstanding the nationality, race, color, gender, language, religion, political or other opinions, national or social origin, association with any community, property, economic and social situation, sexual orientation, birth, disability</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Upis</p> <p>1. Svako lice, nezavisno od rase, nacionalne, društvene, u vezu sa komunitetom ,imovinom, ekonomskog stanja , socijalne, seksualne orjentacije, rođenja, hendikepiranih ,verske, polne, jezičke, političke pripadnosti ili bilo kog</p>



<p>lindjes, aftësisë së kufizuar ose ndonjë statusi tjetër personal, ka të drejtë të regjistrojë OJQ, në pajtim me kushtet dhe rrethanat e përcaktuara me këtë ligj. Asnjë person nuk ka nevojë të regjistrojë OJQ-në për të ushtruar të drejtën e lirisë në asociim.</p> <p>2. OJQ-ja regjistrohet pranë organit kompetent, në mënyrë që të veprojë si person juridik në Kosovë.</p> <p>3. OJQ-ja, kërkesës për regjistrim duhet t'ia bashkëngjies një kërkesë-formular, aktin e themelimit dhe statutin e saj.</p> <p>4. OJQ-ja cakton me shkrim Përfaqësuesin e Autorizuar. Të gjitha fletëkërkesat për regjistrim duhet t'i nënshkruajë Përfaqësuesi i Autorizuar i OJQ-së. Aktin e themelimit e nënshkruajnë të tre themeluesit.</p> <p>5. OJQ-ja e vendit të huaj dhe ajo ndërkombëtare regjistrohen duke i dorëzuar dokumentet e mëposhtme:</p> <p>5.1. Një kërkesë-formular;</p> <p>5.2. Dëshminë që është person juridik në një vend tjetër;</p>	<p>or any other personal statute shall be eligible to register NGO under the terms and conditions of this Law. No person needs to register the NGO to exercise the right on freedom of association.</p> <p>2. The NGO shall be registered to the competent body in order to operate as a legal person in Kosovo.</p> <p>3. The NGO shall attach to registration application an application form, founding instrument, and its statute.</p> <p>4. An NGO shall designate in writing an Authorized Representative. All applications for registration must be signed by the NGOs Authorized Representative. The establishment act is signed by three establishers.</p> <p>5. A foreign or international NGO registers by filing the following documentation:</p> <p>5.1. An application form;</p> <p>5.2. Proof that it is a legal Person in another country;</p>	<p>drugog ličnog statusa ima pravo da registruje NVO u skladu sa uslovima i okolnostima utvrđenim ovim zakonom. Nijedno lice nema potrebe da registruje NVO da bi steklo pravo na slobodan u asociiranju.</p> <p>2. NVO se registruje pri nadležnom organu, kako bi delovala kao pravno lice na Kosovu.</p> <p>3. NVO zahtevu za upis priložiti zahtev – obrazac, akt o osnivanju i svoj statut.</p> <p>4. NVO će pismenim putem imenovati svog ovlašćenog predstavnika. Sve prijave za upis moraju biti potpisane od strane ovlašćenog predstavnika NVO. Akt osnivanja potpisuju tri osnivača.</p> <p>5. Strana ili međunarodna NVO se registruje nakon podnošenja sledeće dokumentacije:</p> <p>5.1. Zahtev - obrazac;</p> <p>5.2. Dokaz da se radi o pravnom licu u drugoj zemlji;</p>	
---	--	---	--



<p>5.3. Adresën e organizatës në Kosovë; dhe</p> <p>5.4. Një deklaratë me shkrim nga një përfaqësues i autorizuar i OJQ-së, me autorizim për të dhënë një deklaratë të këtillë, dhe që tregon:</p> <p>5.4.1. Qëllimet e OJQ-së;</p> <p>5.4.2. Një përshkrim të përgjithshëm të aktiviteteve që OJQ-ja planifikon t'i kryejë në Kosovë, dhe</p> <p>5.4.3. Emrin, adresën dhe kontakt-informata tjera të përfaqësuesit të autorizuar.</p> <p>6. Fletëkërkesat për regjistrimin e OJQ-ve i dorëzohen dhe pranohen nga organi kompetent. Vendimet në lidhje me regjistrim si dhe numrat e regjistrimit i cakton organi kompetent.</p> <p>7. Dokumentet që i dorëzon OJQ-ja në mbështetje të kërkesës për regjistrim duhet të jenë në gjuhët përkatëse në përputhje me Kushtetutën e Republikës së Kosovës.</p> <p>8. Pavarësisht nga paragrafi 7. i këtij neni, dokumentet që i dorëzon OJQ-ja e huaj dhe</p>	<p>5.3. The organization's address in Kosovo; and</p> <p>5.4. A written statement from a representative of the NGOs headquarters with authority to provide such statement stating:</p> <p>5.4.1. The purposes of the NGO;</p> <p>5.4.2. A general description of the activities that the NGO is planning to carry out in Kosovo, and</p> <p>5.4.3. The name, address and other contact information of the Authorized Representative.</p> <p>6. Applications for the registration of NGOs shall be submitted to and accepted by the competent body. Registration decisions and Registration numbers shall be taken and assigned by the competent body.</p> <p>7. Documents submitted by an NGO in support of its application for registration shall be in corresponding languages in compliance with Constitution of Republic of Kosovo.</p> <p>8. Notwithstanding paragraph 7. of this Article, documents submitted by a foreign</p>	<p>5.3. Adresu organizacije na Kosovu i</p> <p>5.4. Pismenu izjavu od ovlašćenog predstavnika NVO, sa ovlašćenjem za davanje takve izjave, u kojoj su navedeni:</p> <p>5.4.1. Ciljevi NVO;</p> <p>5.4.2. Opšti opis delatnosti koje NVO planira da obavlja na Kosovu, i</p> <p>5.4.3. Naziv, adresa i druge kontakt informacije ovlašćenog predstavnika.</p> <p>6. Prijave za registraciju NVO treba da se podnose i budu primljene od nadležnog organa. Nadležni organ izdaje odluke o upisu i izdaje upisne brojeve.</p> <p>7. Sva dokumenta koja priloži NVO uz prijavu za upis moraju biti na odgovarajućim jezicima u skladu sa Ustavom Republike Kosovo.</p> <p>8. Nezavisno od člana 7. dokumenta koja prilažu strane ili međunarodne NVO kao</p>
---	--	--



ajo ndërkombëtare për të dëshmuar se është person juridik në një shtet tjetër, duhet të jenë në gjuhën origjinale të atij vendi, së bashku me përkthimin e dokumentacionit në gjuhën zyrtare të Republikës së Kosovës. Përkthimi duhet të jetë nga përkthyesi i autorizuar – licencuar. Çdo dallim përmbajtësor apo mashtrues ndërmjet gjuhës së origjinalit dhe dokumentit të përkthyer është arsye për tërheqjen e regjistrimit të organizatës.

9. Organi kompetent i lëshon OJQ-së certifikatën për regjistrim, ose një vendim me shkrim me të cilin refuzohet regjistrimi brenda gjashtëdhjetë (60) ditësh, nga dita e pranimit të kërkesës për regjistrim, përpos, nëse organi kompetent bën kërkesë me shkrim gjatë rrjedhës së afatit, për informata të mëtutjeshme, ose për qartësim. Nëse regjistrimi refuzohet, organi kompetent përfshinë në vendimin për refuzim një arsyetim të bazave ligjore në bazë të të cilave regjistrimi refuzohet dhe të drejtën e ankesës.

10. Nëse organi kompetent bën kërkesë me shkrim për informacione plotësuese, ose për qartësim lidhur me kërkesën për regjistrim,

or international NGO as proof that it is a legal Person in another country, shall be submitted in their original language, together with translation of documentation in official languages in the Republic of Kosovo. Translation should be from the licensed authorized interpreter. Any substantive or misleading difference between the original language and translated document is a reason for withdrawing the organization's registration.

9. The Competent Body shall issue to an NGO a registration certificate or a written decision denying registration within sixty (60) days of receiving an application to register, unless the competent body requests in writing during that same time period further information or clarification. If registration is denied, the competent body shall include an explanation of the grounds upon which registration was denied.

10. If the Competent Body requests in writing further information or clarification in connection with an application to

dokaz da imaju svojstvo pravnog lica u drugoj zemlji, podnose se na originalnom jeziku, uz prevod istih na odgovarajućim jezicima u skladu sa Ustavom Republike Kosovo. Ako prevod nije overen, ovlašćeni predstavnik NVO-a će dostaviti izjavu kojom overava tačnost prevoda. Bilo koja suštinska ili obmanljiva razlika između originalnog jezika i nezvaničnog prevoda predstavlja razlog za odbijanje upisa odnosne organizacije. Prevod će obaviti ovlašćeni prevodilac ili licencirani sudski tumač.

9. Nadležni organ će izdati NVO-u potvrdu o registraciji ili pismenu odluku o odbijanju registracije u roku od šesdeset (60) dana od dana podnošenja prijave za registraciju, izuzev u slučaju kada nadležni organ istovremeno zahteva pismenim putem dodatne unutar blagovremenog roka informacije ili razjašnjenja. Ukoliko se registracija odbije, nadležni organ ubuhvata u odluci dati obrazloženje zakonske osnove o razlozima zbog kojih je registracija odbijena, i pravo na žalbu.

10. Ukoliko nadležni organ zatraži u pismenoj formi za dodatne informacije ili objašnjenja u vezi prijave za upis, rok od



afati gjashtëdhjetë (60) ditor brenda të cilit organi kompetent duhet të lëshojë Çertifikatën për regjistrim, ose vendimin me shkrim me të cilin refuzohet regjistrimi ndalet së rrjedhuri nga data e kërkesës me shkrim. Me pranimin e informacioneve plotësuese, ose të qartësimeve të kërkuara, organi kompetent lëshon Çertifikatën për Regjistrim, ose vendimin për refuzim të regjistrimit brenda afatit prej:

10.1. Numrit të ditëve të mbetura nga afati gjashtëdhjetë (60) ditësh për lëshimin e vendimit;

10.2. Katërmëdhjetë (14) ditësh nga pranimi i informatave plotësuese, ose qartësimit, cilido nga këto afate të jetë më i gjatë.

11. OJQ-ja informon organin kompetent brenda tridhjetë (30) ditësh lidhur me çdo ndryshim që pësojnë informatat që kërkohen sipas paragrafëve 1. dhe 3. të nenit 6 dhe paragrafit 5. të këtij neni. Ndryshimet në regjistrim u nënshtrohen procedurave, standardeve dhe afateve të njëjta kohore, sikur ato që janë zbatuar me rastin e regjistrimit fillestar. Ndryshimet që i pranon organi kompetent mbahen,

register, the sixty (60) day period within which the competent body must issue a registration certificate or a written decision denying registration shall cease to run as of the date of the written request. Upon receipt of the further information or clarification requested, the competent body shall issue a registration certificate or a written decision denying registration within:

10.1. The number of days remaining in the original sixty (60) day time period for issuing a decision; or

10.2. Fourteen (14) days of receipt of additional information or clarification, whichever term is longer.

11. An NGO shall inform the competent body within thirty (30) days of any change to the information required in paragraphs 1. and 3. of article 6 and paragraph 5 of this Article. Amendments to registration shall be subject to procedures, standards, and time limits equivalent to those applicable to initial registration. Amendments accepted by the competent body shall be recorded, registered, and publicly available under

šesdeset (60) dana u kojem je nadležni organ dužan da izda uverenje o upisu ili pismenu odluku o odbijanju upisa, prestaje da teče od dana podnošenja takvog zahteva. Po dobijanju dodatnih informacija ili traženih objašnjenja, nadležni organ je dužan da izda uverenje o upisu ili pismenu odluku o odbijanju upisa u roku od:

10.1. Preostalog broja dana od prvobitnog roka or šesdeset (60) dana za izdavanje odluke ili;

10.2. Četrnaest (14) dana od dana prijema dodatnih informacija ili objašnjenja koji će od ovih rokova biti duži.

11. NVO će informisati nadležni organ u roku od trideset (30) radnih dana o bilo kojoj izmeni u informacijama traženim prema članovima 1. i 3, člana 6. i stava 5. ovog člana. Izmene upisa podležu procedurama, standardima i vremenskih ograničenja koja se primenjuju kao i kod prvobitne registracije. Dopune koje prihvati nadležni organ se evidentiraju, registruju i postaju dostupne javnosti na osnovu člana



regjistrohen dhe vihen në dispozicion të publikut sipas nenit 12 të këtij ligji.

Neni 10
Refuzimi i regjistrimit

1. Organi kompetent refuzon një kërkesë në qoftë së:

1.1. Dokumentet e regjistrimit janë në kundërshtim me kërkesat e këtij ligji;

1.2. Në qoftë se statuti i OJQ-së shkel dispozitat e ligjit në fuqi;

1.3. Organizata që kërkon regjistrimin ka të njëjtin emër apo shkurtësë ose një emër shumë të ngjashëm me OJQ-në e regjistruar ose të themeluar më parë, saqë mund të shkaktonte konfuzion;

1.4. Nëse me statut dhe me program të OJQ-së promovohen pabarazia në bazë të racës, ngjyrës, gjinisë, gjuhës, fesë, mendimeve politike ose të tjera, prejardhjes kombëtare a shoqërore, lidhjes me ndonjë komunitet, pronës, gjendjes ekonomike, sociale, orientimit seksual, lindjes, aftësisë së kufizuar ose ndonjë statusi tjetër personal.

Article 12 of this Law.

Article 10
Denial of Registration

1. The Competent Body may deny an application if:

1.1. The registration documents do not comply with the requirements of this Law;

1.2. If the statute of the NGO would violate the provisions of the applicable Law;

1.3. The organization seeking registration has the same name or acronym so similar to a previously registered or already established NGO that confusion is likely to result.

1.4. If the statute and the program of the NGO promotes inequality based on race, religious, color, gender, language, religion, political or other opinions, national or social origin, association with any community, property, economic and social situation, sexual orientation, birth, disability or any other personal statute.

12. ovog zakona.

Član 10
Odbijanje registracije

1. Nadležni organ odbiće prijavu za registraciju ukoliko:

1.1. Dokumenta za registraciju nisu u saglasnosti sa zahtevima ovog zakona;

1.2. Ukoliko statut NVO narušava odredbe važećeg zakona;

1.3. Organizacija koja podnosi zahtev za registraciju ima isti naziv ili sličan akronim sa NVO koja je već registrovana ili već radi, što može izazvati konfuziju;

1.4. Ako se statutom i programom NVO promoviše rasna, etnička, verska i polna, politička pripadnost, nacionalna, vezi sa drugom komunitetom, imovina, ekonomsko stanje, socijalno, seksualne orijentacije, rođenju, ograničenih sposobnosti ili nekog drugog ličnog statusa neravnopravnost.



Neni 11 Statusi Ligjor	Article 11 Legal Status	Član 11 Pravni status
<p>1. OJQ-ja vendore ka statusin e personit juridik me regjistrim në përputhje me këtë ligj.</p> <p>2. Me regjistrim, OJQ-të e vendit të huaj dhe ato ndërkombëtare janë të autorizuara të veprojnë si persona juridik në Kosovë.</p> <p>3. OJQ-të vendore, të vendit të huaj, dhe ato ndërkombëtare u nënshtrohen të gjitha ligjeve në fuqi në Republikën e Kosovës.</p> <p>4. Çdo njoftim, letër, ftesë, apo akt tjetër ligjor konsiderohet se i është dorëzuar në mënyrë valide OJQ-së, nëse i dorëzohet personalisht, ose me postë përfaqësuesit të autorizuar, ose në adresën e theksuar sipas nën-paragrafit 1.3. paragrafi 1. i nenit 6 dhe nën-paragrafit 5.3. paragrafi 5. i nenit 9 të këtij ligji.</p> <p>5. Zyrtarët, drejtorët dhe punëtorët e OJQ-së së regjistruar nuk janë personalisht përgjegjës për borxhet apo obligimet e OJQ-së, por janë personalisht përgjegjës për shkeljet që shkaktohen me dashje, me pakujdesi ose me moskryerje të detyrës.</p>	<p>1. A domestic NGO shall have the status of a legal person in Kosovo upon registration pursuant to this law.</p> <p>2. Upon registration, a foreign or international NGO is authorized to operate as a legal person in Kosovo.</p> <p>3. Domestic and foreign or international NGOs are subject to all applicable laws in Kosovo.</p> <p>4. Any notice, letter, summons, or other legal acts shall be considered validly served on a registered NGO if it is delivered in person or by mail to the authorized representative or to the address specified pursuant to sub-paragraph 1.3. paragraph 1 of Article 6 and sub-paragraph 5.3. paragraph 5 of Article 9 of this law.</p> <p>5. Officers, directors and employees of registered NGOs shall not be personally liable for the debts or obligations of the NGO, but they shall be personally liable for willful or grossly negligent performance or neglect of duty.</p>	<p>1. Lokalna NVO ima status pravnog lica po osnovu registracije u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>2. Registracijom strane NVO i međunarodne su ovlašćene da deluju kao pravna lica na Kosovu.</p> <p>3. Domaće, strane i međunarodne NVO podležu svim važećim zakonima na Kosovu.</p> <p>4. Bilo koje saopštenje, pismo, poziv, ili drugi pravni akt biće smatran validno dostavljenim jednoj registrovanoj NVO, ukoliko je isto dostavljeno lično ili putem pošte ovlašćenom predstavniku, ili na adresu naznačenu u skladu sa podstavom 1.3. stava 1, člana 6. i podstava 5.3. stava 5 člana 9. ovog zakona.</p> <p>5. Službenici, direktori i radnici registrovane NVO neće biti lično odgovorni za dugovanja ili obaveze NVO-a, ali će biti lično odgovorni za namerno ili nemarno obavljanje dužnosti ili zanemarivanje obaveza.</p>



Neni 12 Regjistri i OJQ-ve	Article 12 NGOs Register	Član 12 Registar NVO-a
<p>1. Organi kompetent mbanë një regjistër të OJQ-ve.</p> <p>2. Regjistri përmban: emrin, adresën, formën e organizimit dhe qëllimet, themeluesit e çdo OJQ-je, emrin dhe informacionin tjetër të kontaktit të përfaqësuesit të autorizuar si dhe të dhënën nëse OJQ-ja ka status të përfituesit publik.</p> <p>3. Organi kompetent është përgjegjës për përditësimin e të dhënave të regjistrit publik.</p> <p>4. OJQ-të vendore, të vendit të huaj dhe ato ndërkombëtare janë të obliguara që një herë në vit të dorëzojnë në organin kompetent një deklaratë, e cila konfirmon se informatat që kërkohen sipas paragrafit 2 të këtij neni janë ende të vlefshme, ose kanë ndryshuar.</p> <p>5. Dështimi për të dorëzuar këtë deklaratë për 3 vite me radhë obligon organin kompetent që të ndërmarrë procedurat e çregjistrimit të OJQ-së. Organi kompetent obligohet që, 60 ditë para skadimit të afatit tre (3) vjeçar për të dorëzuar këtë deklaratë,</p>	<p>1. The Competent Body shall maintain a public register of NGOs.</p> <p>2. The register shall contain the name, address, organizational form and purposes, establishers of each NGO, name and other contact information of its authorized representative and shall also indicate if an NGO has public benefit status.</p> <p>3. The competent body shall be responsible for updating the data in the public register.</p> <p>4. Local, foreign and international NGOs are obliged to submit once a year to the competent authority a statement confirming that the information required under paragraph 2 of this article are still valid, or that have changed.</p> <p>5. Failure to submit this statement for three years in a row obligates the competent body to undertake procedures for removing from register the NGO. The competent body is obliged that 60 days before the expiry of three (3) years time to deliver this statement</p>	<p>1. Nadležni organ vodi registar NVO.</p> <p>2. Registar obavezno sadrži: naziv, adresu, oblik organizovanja, ciljeve svake NVO, spisak članova do dana registrovanja kao i ime, adresu i druge kontakt informacije ovlašćenog predstavnika, i podaci ako NVO-a ima status javnog profitera.</p> <p>3. Nadležni organ je odgovoran oko ažuriranja podataka u javnom registru.</p> <p>4. NVO-e lokalne inostranih zemalja i međunarodna su obavezne jednom u godini da dostave jednu deklaraciju, koja konfirmiše informacije koja se traže prema stavu 2 istoga člana koje su sada važeće ili su izmenjene.</p> <p>5. Ako se ne dostavlja ova deklaracija za 3 godine redom, obavezuje nadležnog organa da obavlja procedure otpis NVO-e. Nadležnog organa je obavezan 60 dana prije isteka roka od tri (3) godine da dostavlja navedenu deklaraciju,</p>



të njoftojë me shkrim OJQ-në për pasojat e dështimit për të plotësuar këtë obligim.

6. Regjistri i vihet në dispozicion publikut në pajtim me ligjin për mbrojtjen e të dhënave personale.

KREU III

ORGANIZIMI DHE FUNKSIONIMI I BRENDSHËM I OJQ-SË

Neni 13

Udhëheqja e brendshme e Shoqatave dhe Fondacioneve

1. Organi më i lartë drejtues i shoqatës është Kuvendi, i cili përbëhet nga të gjithë anëtarët e shoqatës. Të gjithë anëtarët e shoqatës kanë të drejtë pjesëmarrjeje në takimet e Kuvendit.

2. Organi më i lartë drejtues i një fondacioni është Bordi i Drejtorëve. Bordi i Drejtorëve përbëhet nga të paktën tre anëtarë.

3. Organi më i lartë drejtues ka përgjegjësi të plotë për çështje të politikës dhe

and notify in written the NGO on the consequences of failure to meet this obligation

6. The register shall be available to the public in accordance with the law on protection of personal data.

CHAPTER III

INTERNAL ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF NGOs

Article 13

Internal Governance of Associations and Foundations

1. The highest governing body of an association shall be the Assembly of members which shall consist of all members of the association. All members of the association shall be entitled to participate in meetings of the Assembly.

2. The highest governing body of a foundation shall be the Board of Directors. The Board of Directors shall consist of at least three members.

3. The highest governing body shall have full responsibility for the policies and

informisati pismeno NVO-u sa posledicama u slučaju ne pridržavanja ove obaveze.

6. Registracija se postavlja na javnom raspolaganju shodno Zakona za zaštitu ličnih podataka.

POGLAVLJE III

UNUTRAŠNJA ORGANIZACIJA I UNUTRAŠNJE FUNKCIONISANJE NVO

Član 13

Unutrašnje uprava udruženja, fondacija i udruženih organizacija

1. Najviše upravno telo udruženja je skupština NVO-e koja se sastoji od svih članova udruženja. Svi članovi udruženja imaju pravo da učestvuju na sastancima skupštine.

2. Najviše upravno telo jedne fondacije je upravni odbor. Upravni odbor se sastoji od najmanje tri (3) člana.

3. Najviše upravno telo će imati neposrednu odgovornost za politička i finansijska



<p>financave të organizatës dhe takohet të paktën një herë në vit, në mbledhjen ku shqyrtohet dhe miratohet raporti për mjetet, detyrimet, të ardhurat, shpenzimet dhe programet e organizatës për vitin e kaluar, si dhe plani për mjetet e detyrimet e parapara, të ardhurat, shpenzimet dhe programet e organizatës për vitin e ardhshëm.</p> <p>4. Organi më i lartë drejtues i OJQ-së, nuk delegon:</p> <p>4.1. Detyrat sipas paragrafit 3. të këtij neni;</p> <p>4.2. Zgjedhjet e zyrtarëve në pozita udhëheqëse të OJQ-së;</p> <p>4.3. Ndryshimet në aktin themelues apo Statut; dhe</p> <p>4.4. Vendimet për bashkimin, ndarjen apo shuarjen e OJQ-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Konflikti i interesave dhe detyrimi në lojalitet</p> <p>1. Asnjë anëtar i të organit drejtues nuk i</p>	<p>financial affairs of the organization and shall meet at least once a year, at which time it shall review and approve the assets, liabilities, income, expenditures, and programs of the organization for the past year as well as the anticipated plans for assets, liabilities, income, expenditures and programs for the upcoming year.</p> <p>4. The highest governing body of an NGO shall not delegate:</p> <p>4.1. The duties under paragraph 3 of this Article;</p> <p>4.2. The election of officers in leading positions of the NGO;</p> <p>4.3. Amendments to the Founding Instrument or Statute; and</p> <p>4.4. Decisions to merge, split up, or dissolve the NGO.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Conflicts of Interest and Duty of Loyalty</p> <p>1. Any member of a governing body shall</p>	<p>pitanja organizacije, a sastajace se najmanje dva puta godisnje kada ce razmatrati i usvajati izveštaj o sredstvima, obavezama, prihodima, troškovima i programu organizacije za proteklu godinu, kao i plan sredstava i predviđenih obaveza sredstva, troškove i programe organizacije za sledeću godinu.</p> <p>4. Najviše upravno telo NVO neće preneti:</p> <p>4.1. Obaveze iz člana 3. ovog člana;</p> <p>4.2. Izbor službenika u pozicijama NVO-a;</p> <p>4.3. Izmene u osnivačkom aktu ili statutu, i</p> <p>4.4. Odluke o ujedinjenju, razdvajanju ili rasformiranju NVO-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Sukob interesa i obaveza na lojalnost</p> <p>1. Ni jednom članu upravnog tela nije</p>
---	---	--



lejohe të marrë pjesë në diskutim apo në marrjen e vendimit për çështje ku ai ka interes direkt apo indirekt ekonomik. Anëtar i organit drejtues konsiderohet se ka interes ekonomik nëse ai/ajo, ose cilido anëtar i familjes së tij ka interes direkt apo indirekt ekonomik.

2. Çdo transaksion ndërmjet OJQ-së dhe një organizate tjetër të ndërlidhur, apo ndërmjet OJQ-së dhe anëtarëve, zyrtarëve, anëtarëve të bordit ose punonjësve të saj ndalohe, përveç, nëse organi drejtues vendos, pas hetimeve të arsyeshme, se transaksioni është në interes, i drejtë dhe i arsyeshëm për OJQ-në, dhe se OJQ-ja nuk kishte mundur të sigurojë marrëveshje më të favorshme me përpjekje të arsyeshme dhe brenda rrethanave ekzistuese.

3. Zyrtarët dhe anëtarët e bordit të një OJQ-je e kanë detyrë që të tregojnë lojalitet ndaj OJQ-së, të mbrojnë fshehtësinë e informatave jopublike të OJQ-së dhe interesat e OJQ-së, si dhe të ushtrojnë përgjegjësitë e OJQ-së me mirëbesim dhe kujdes.

not participate in the consideration or decision of any matter in which he or she has a direct or indirect personal or economic interest. A member of a governing body shall be deemed to have an economic interest if he/she or any family member has a direct or indirect economic interest.

2. Any transaction between an NGO and an affiliated organization, or between an NGO and its members, officers, members of the Board, or employees shall be prohibited unless the governing body determines after reasonable investigation that the transaction is in the best interests of and fair and reasonable to, the NGO and that the NGO could not have obtained a more advantageous arrangement with reasonable effort under the circumstances.

3. Officers and board members of an NGO have a duty to exercise loyalty to the NGO, to protect the confidentiality of non-public NGO-related information and interest of the NGO, and to carry out their responsibilities to the NGO with faith and diligence.

dozvoljeno učestvovanje u razmatranju ili odlučivanju obilokom pitanju u kome on ili ona ima neposredni ili posredni lični ekonomski interes. Smatraće se da član upravnog odbora ima ekonomski interes ukoliko on/ona ili bilo koji član njegove porodice ima neposredni ili posredni ekonomski interes.

2. Svaka transakcija između NVO i neke udružene organizacije, ili između NVO i njenih članova, službenika, članova odbora ili njenih radnika je zabranjena, izuzev kada upravno telo, nakon razumnog istraživanja, zaključuje da je takva transakcija u interesu, kao i pravedna i razumna za NVO, i da NVO ne bi mogla napraviti povoljniji ugovor razumnim nastojanjima i u okuviru postojećih okolnosti.

3. Službenici i članovi odbora NVO su dužni da iskažu lojalnost prema NVO, da sačuvaju poverljivost informacija vezanih za NVO koja nisu za javnost i da se staraju o interesima NVO, kao i da izvršavaju svoje obaveze prema NVO u dobroj volji i marljivo.



<p style="text-align: center;">Neni 15 Ndalimi i mbledhjes së fondeve, fushatave dhe mbështetjes së kandidatëve dhe partive politike</p> <p>OJQ-të nuk mund të angazhohen në mbledhje fondesh ose në fushata për të mbështetur partitë politike ose kandidatët për funksione politike, dhe as nuk mund të propozojnë, regjistrojnë ose në ndonjë mënyrë të mbështesin kandidatët për poste publike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Prohibition on Fundraising, Campaigning, and Endorsing Political Candidates/Parties</p> <p>NGOs may not engage in fundraising or campaigning to support political parties or candidates for political office, nor may they propose, register or in any way endorse candidates for public office.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Zabrana prikupljanja fondova, kampanji i podržavanje kandidata i političkih stranki</p> <p>NVO se ne mogu angažovati na prikupljanju fondova ili kampanje za podržavanje političkih partija ili kandidata za političke funkcije niti mogu predlagati, prijaviti ili na bilo koji način podržavati kandidate za javne funkcije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Pasuria dhe mjetet</p> <p>1. Të ardhurat e OJQ-së përfshijnë: donacionet në të holla, letrat me vlerë, kontributet në mall, trashëgimitë, anëtarësinë, dhuratat, grantet, pasurinë e tundshme dhe e patundshme si dhe të ardhurat e fituara përmes çfarëdo aktiviteteve të ligjshme të OJQ-së me pasurinë dhe mjetet e saja.</p> <p>2. OJQ-ja mund të angazhohet në aktivitete ekonomike me qëllim të mbështetjes së aktiviteteve të saja jofitimprurëse, në pajtim me nenin 4, dhe me kusht që të ardhurat e realizuara nëpërmjet të aktiviteteve</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Property and Resources</p> <p>1. The income of an NGO may include donations of cash, securities, contributions in goods, bequests; membership, gifts, grants, real or personal property and income generated from any lawful activities undertaken by the NGO with its property and resources.</p> <p>2. An NGO may engage in economic activities for the purpose of supporting its non-profit activities, in compliance with Article 4, and provided that income realized through economic activities is used solely to</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Imovina i sredstva</p> <p>1. Prihodi NVO obuhvataju: novčane donacije, plihode od osiguranja, doprinose u robi, zaveštanja, članarine, poklone, grantove, pokretnu i nepokretnu imovinu kao i prihode koje NVO stiče vršenjem zakonitih aktivnosti svojim sredstvima i imovinom.</p> <p>2. NVO se može angažovati u privrednim aktivnostima u cilju podržavanja njenih neprofitabilnih aktivnosti, u skladu sa članom 4. pod uslovom da prihodi realizovani putem privrednih aktivnosti</p>



ekonomike të shfrytëzohen ekskluzivisht për të arritur qëllimet e theksuara në statutin e OJQ-së.

3. OJQ-ja mund të ketë dhe të menaxhojë pronë dhe pasuri për të realizuar qëllimet e veta jofitimprurëse.

4. Me ligj ndalohet financimi i organizatave, veprimtaria e të cilave nuk përkon me rendin juridik në Republikën e Kosovës dhe të drejtën ndërkombëtare.

KREU IV

STATUSI PËR PËRFITIM PUBLIK I OJQ-së, RAPORTIMI FINANCIAR DHE PEZULLIMI I TIJ

Neni 17 Statusi për Përfitim Publik

1. OJQ-ja e regjistruar sipas këtij ligji mund të paraqesë kërkesë për status për përfitim publik, nëse OJQ-ja është e organizuar dhe vepron për të ndërmarrë një apo më shumë aktivitete si aktivitete parësore si: ndihmë dhe përkrahje humanitare, përkrahje

accomplish the purposes specified in the NGOs statute.

3. An NGO may own and manage property and assets for the accomplishment of its non-profit purposes.

4. It is forbidden by law to finance organizations whose activity does not coincide with legal order in the Republic of Kosovo and the international applicable right.

CHAPTER IV

PUBLIC BENEFICIARY STATUS OF NGO, FINANCIAL REPORTING AND ITS SUSPENSION

Article 17 Public Beneficiary Status

1. NGO registered under this law may apply for public beneficiary status if the NGO is organized and operated to undertake one or more of the following as its principal activities: humanitarian assistance and relief, support for disabled persons, charity

koriste isključivo za postizanje ciljeva utvrđenih statutom NVO.

3. NVO može posedovati i upravljati imovinom i sredstvima radi ostvarivanja svojih neprofitabilnih ciljeva.

4. Zakonom je zabranjeno finansiranje organizacija, čija delatnost ne odnosi se na pravno uređenje Republike Kosovo i međunarodnim pozitivnim pravom.

POGLAVLJE IV

STATUS JAVNE KORISTI NVO, FINANCIJSKI IZVEŠTAJ I NJEGOVO OPOZIVANJE

Član 17 Status javne koristi

1. NVO koja je registrovana na osnovu ovog zakona može podneti zahtev za status javnog korisnika povlastica, ukoliko je ta NVO organizovana tako da obavlja jednu ili više osnovnih delatnosti kao što su: humanitarna pomoć i podrška, podrška



personave me aftësi të kufizuara, aktivitete bamirëse, arsim, shëndetësi, kulturë, ruajtje dhe përparim të mjedisit, rindërtim dhe zhvillim ekonomik, mbrojtje dhe përparim të të drejtave të njeriut, mbështetje të praktikave demokratike dhe shoqërisë civile, apo çfarëdo veprimtarie tjetër që është në funksion të së mirës së publikut.

2. Veprimtaria e OJQ-së arsimore dhe shëndetësore përfshinë veprimtari për të mirën e publikut, vetëm në rast se përfitime të konsiderueshme sigurohen falas ose më lirë se vlera reale e tregut për grupe ose individë në kushte të pavoritshme. Veprimtaria e OJQ-së për zhvillim ekonomik përfshinë veprimtari për të mirën e publikut, vetëm nëse ndërmerret, në radhë të parë për të mirën e individëve dhe grupeve në kushte të pavoritshme

3. OJQ-ja mund të paraqesë kërkesë për status për përfitim publik me rastin e regjistrimit fillestar të OJQ-së ose më vonë. Organi kompetent i lejon OJQ-së statusin për përfitim publik, nëse dokumentet e regjistrimit dëshmojnë se qëllimet dhe veprimtaria e OJQ-së i plotëson kërkesat e paragrafit 1. dhe paragrafit 2 të këtij neni.

activities, education, health, culture, environmental conservation or protection, economic reconstruction and development, the promotion of human rights, the promotion of democratic practices and civil society, or any other activity that serves the public beneficiary.

2. Education and health NGOs activities shall constitute public beneficiary activities only if significant benefits are provided free of charge or less than fair market value to disadvantaged individuals or groups. NGOs activity for economic development shall constitute a public beneficiary activity only if it is undertaken primarily for the benefit of disadvantaged individuals or groups.

3. An NGO may apply for public beneficiary status upon initial registration by the NGO or thereafter. The Competent Body shall grant public beneficiary status if the registration documents of the NGO demonstrate that the purposes and activities of the NGO satisfy the requirements of paragraph 1 and paragraph 2 of this Article.

licima sa ograničenim sposobnostima, dobrotvorna delatnost, obrazovanje, zdravstvo, kultura, očuvanje i zaštita prirodne sredine, privredna obnova i razvoj, zaštita i unapređenje ljudskih prava, podržavanje demokratskih praksa i građanskog društva, ili bilo koje druge delatnosti koja je u funkciji javnog interesa.

2. Delatnost NVO obuhvata delatnost za dobrobit javnosti jedino u slučaju kada se njihova znatna dobit obezbeđuje besplatno ili jeftinije od tržišne vrednosti za grupe ili osobe u nepovoljnim uslovima. Delatnost NVO-a za privredni razvoj obuhvata delatnost za dobrobit javnosti jedino ukoliko se preuzima prevashodno za dobrobit osoba i grupa u nepovoljnim uslovima.

3. NVO može podnositi zahtev za status javnog korisnika povlastica nakon prvobitne registracije ili kasnije. Nadležni organ odobrava će status javnog korisnika povlastica ako dokumenta za registraciju NVO dokazuju da njihovi ciljevi i delatnosti ispunjuju zahteve iz stava 1. i 2 ovog člana.



4. Në pajtim me kushtet dhe procedurat e përfshira në legjislacionin në fuqi, OJQ-të me status të përfituesit publik gëzojnë të drejtën për lirim nga tatimi dhe lehtësi tatimore dhe fiskale me përjashtim të atyre që në esencë janë detyrime për shërbimet publike komunale.

5. Për zbatimin e këtij neni, Ministria propozon aktin nënligjor, i cili aprovohet nga Qeveria.

Neni 18

Obligimet për raportim financiar dhe të aktivitetit për OJQ-të me status për përfitim publik

1. OJQ-ja, të cilës i është lejuar statusi për përfitim publik, duhet t'i paraqesë organit kompetent çdo vit një raport vjetor për veprimet dhe aktivitetet e saj në Kosovë. Raportet duhet të dorëzohen deri në fund të muajit mars të secilit vit për vitin raportues që përfundon me 31 dhjetor të vitit paraprak.

2. Raporti vjetor duhet nënshkruar nga përfaqësuesi i autorizuar i OJQ-së. Përfaqësuesi i autorizuar është përgjegjës

4. Pursuant to conditions and procedures contained in legislation into force, NGOs with public beneficiary status shall be entitled to tax and fiscal benefits, except those which are essentially charges for municipal public services.

5. To implement this article, the Ministry shall propose sub-legal acts which shall be adopted by the Government.

Article 18

Financial and Activity Reporting Obligations for NGOs with Public Beneficiary Status

1. An NGO that has been granted public beneficiary status must file each year an annual report to the Competent Body with respect to its operations and activities within Kosovo. Reports must be filed by the end of March each year for the reporting year ending 31 December of the previous year.

2. The annual report shall be signed by the Authorized Representative of the NGO. The Authorized Representative is responsible

4. Shodno uslovima i procedurama sadržanim u važećem zakonodavstvu koji na snazi, NVO sa statusom javnog korisnika povlastica imaju pravo na oslobođanje od poreza i poreske i fiskalne olakšice, izuzev onih koje su u suštini obaveze u korist javnih komunalnih službi.

5. Za sprovođenje istoga člana, Ministarstvo predlaže podzakonski akt od Vlade.

Član 18

Obaveza o finasijskom izveštavanju i aktivnostima NVOsa statusom javnog korisnika povlastica

1. NVO kojoj je odobren status javnog korisnika povlastica mora da podnese nadležnom organu godišnji izveštaj o svom delovanju i aktivnostima na Kosovu. Izveštaji se moraju podneti do kraja marta tekuće godine za izveštajnu godinu koja se završava 31. decembra prethodne godine.

2. Godišnji izveštaj ce biti potpisan od strane ovlašćenog predstavnika NVO. Ovlašćeni predstavnik je odgovoran za



<p>për saktësinë dhe vërtetësinë e të dhënave që i përmban raporti.</p> <p>3. Raporti vjetor domosdo përbëhet nga tri pjesët në vijim:</p> <p>3.1. Pjesa për menaxhment dhe administratë;</p> <p>3.2. Raporti për aktivitete dhe të arritura;</p> <p>3.3. Raporti financiar.</p> <p>4. Pjesa për menaxhment dhe Administratë duhet të përmbajë:</p> <p>4.1. Emrin, shkurtësën (emërtimin me initiale), adresën, numrin e telefonit, numrin e faksit dhe adresën elektronike (e-mail) të OJQ-së;</p> <p>4.2. Emrin e zyrtarit kryesor ekzekutiv (p.sh. përgjegjës apo drejtor ekzekutiv);</p> <p>4.3. Emrat e anëtarëve të organit udhëheqës, si dhe emrat e titujt e të gjithë zyrtarëve në pozita udhëheqëse.</p> <p>5. Raporti i aktiviteteve dhe të arriturave</p>	<p>that all statements in the report are true and correct.</p> <p>3. The annual report shall necessarily consist of the following three sections:</p> <p>3.1. Management and Administration Section;</p> <p>3.2. Report on Activities and Achievements, and</p> <p>3.3. Financial Statements.</p> <p>4. The Management and Administration Section shall include:</p> <p>4.1. Name, acronym, (name in initials), address, telephone number, fax number and e- mail address of the NGO;</p> <p>4.2. Name of the chief executive officer (e.g. the manager or Executive Director), and</p> <p>4.3. Names of the members of the governing body, and names and titles of all officers in leading positions.</p> <p>5. The Report on Activities and</p>	<p>tačnost i istinitost podataka koje sadrži izveštaj.</p> <p>3. Godišnji izveštaj se obavezno sastoji iz tri dela i to:</p> <p>3.1. Upravljanje i administracija;</p> <p>3.2. Izveštaj o aktivnostima i dostignućima, i</p> <p>3.3. Finansijski obračun.</p> <p>4. Deo o upravljanju i administraciji treba da sadrži:</p> <p>4.1. Ime, skraćenicu (naziv sa inicijalima), adresu, broj telefona, broj faksa i elektronsku adresu (e-mail) NVO;</p> <p>4.2. Ime izvršnog rukovodioca (n.pr. upravnika ili izvršnog direktora), i</p> <p>4.3. Imena članova upravnog odbora (ako postoji) i imena i zvanja svih službenika.</p> <p>5. Izveštaj o aktivnostima i postignućima</p>
---	---	--



<p>duhet të përmbaj:</p> <p>5.1. Një deklaratë për misionin dhe qëllimin mirëbërës shoqëror të OJQ-së;</p> <p>5.2. Identifikimin e programeve kryesore dhe aktiviteteve që kanë për qëllim realizimin e atyre programeve. Deklarata duhet të jetë e mjaftueshme për të dëshmuar mënyrën si organizata i realizon qëllimet e veta mirëbërëse shoqërore përmes aktiviteteve të veta;</p> <p>5.3. Një deklaratë për arritjet kryesore të programeve;</p> <p>5.4. Nëse OJQ-ja merr përsipër aktivitete të tjera, përveç atyre që shkojnë në dobi të shoqërisë, siç është përcaktuar me paragrafin 1. të nenit 17 të këtij ligji, një deklaratë, e cila i përshkruan ato aktivitete;</p> <p>5.5. Një deklaratë se OJQ-ja nuk ka mbledhur fonde dhe nuk ka bërë fushatë për përkrahjen e partive politike apo për emërimin dhe zgjedhjen e kandidatëve në detyra të ndryshme publike, apo për regjistrimin dhe përkrahjen e kandidatëve të emëruar apo të zgjedhur</p>	<p>Achievements shall include:</p> <p>5.1. A statement of the mission and public benefit purpose of the NGO;</p> <p>5.2. Identification of major programs, and the activities designed to implement those programs. The statement should be sufficient to demonstrate how the organization fulfills its public benefit purposes through its activities;</p> <p>5.3. A statement of key program achievements;</p> <p>5.4. If the NGO undertakes other activities in addition to activities that serve the public benefit as defined in paragraph 1 of Article 17 of this law, a statement describing those activities;</p> <p>5.5. A statement that the NGO undertook no fundraising or campaigning to support political parties or appointed or elected candidates for public office, or registration or endorsement of appointed or elected candidates for public office, during the</p>	<p>treba da sadrži:</p> <p>5.1. Izjavu o misiji NVO i dobrobitna društvena svrhu NVO;</p> <p>5.2. Identifikaciju glavnih programa i aktivnosti osmišljenih za primenu tih programa. Izjava bi trebalo da bude dovoljna da pokaže na koji način organizacija ostvaruje svoje dobrotvorne ciljeve pružanja javne pomoći kroz svoje aktivnosti;</p> <p>5.3. Izjavu o ključnim programskim dostignućima;</p> <p>5.4. Ako NVO preduzima i druge aktivnosti, osim onih koje su od društveno korisne, kao što je definisano stavom 1. člana 17.ovog zakona, daje jednu izjavu u kojoj su opisane te aktivnosti;</p> <p>5.5. U izjavu da NVO nije prikupila sredstva niti je vodila kampanju za pružanje podrške političkim partijama niti imenovanim ili izabranim kandidatima na javnim funkcijama, ili za prijavljivanje i podršku imenovanih kandidata ili biranih na javnim</p>
--	---	--



<p>në funksione publike gjatë periudhës për të cilën raportohet;</p> <p>5.6. OJQ-ja që është e angazhuar në aktivitete mirëbërëse shoqërore, në lëmin e arsimit apo të shëndetësisë, dorëzon edhe një deklaratë për:</p> <p>5.6.1. Llojin e grupeve ose individëve në kushte të pavolitshme, të cilët i shërben;</p> <p>5.6.2. Llojin e dobive që organizata u ofron grupeve ose individëve në kushte të pavolitshme;</p> <p>5.6.3. Një deklaratë se ato dobi ofrohen falas, apo, së paku më lirë se vlera e tyre në treg;</p> <p>5.7. OJQ-ja, e cila angazhohet në aktivitete mirëbërëse shoqërore në sferën e zhvillimit ekonomik, dorëzon edhe një deklaratë për llojin e individëve dhe grupeve në kushte të pavolitshme që u shërben.</p> <p>6. Raportet financiare përgatiten në formularë, të cilët i siguron organi kompetent, dhe të cilët përmbajnë, së paku:</p>	<p>reporting period;</p> <p>5.6. An NGO that engages in public benefit activities in the fields of education or health, a statement of the following should be filed:</p> <p>5.6.1. The type of disadvantaged individuals or groups served;</p> <p>5.6.2. The types of benefits to these disadvantaged individuals or groups that the organization provides, and</p> <p>5.6.3. A certification that those benefits are provided free of charge or at less than fair market value;</p> <p>5.7. For an NGO that engages in public benefit activities in the field of economic development, a statement of the type of disadvantaged individuals or groups served.</p> <p>6. The Financial Statements shall be prepared using forms provided by the Competent Body, and shall include, at a</p>	<p>funkcijama u toku izveštajnog perioda;</p> <p>5.6. Za NVO koja se angažovala društvenim dobrotvornim aktivnostima u oblasti obrazovanja ili zdravstva, dostavlja još jednu izjavu o:</p> <p>5.6.1. Vrsta grupa ljudi kategoriji siromašnih pojedinaca i grupa koje služi;</p> <p>5.6.2. Vrsta pomoći koju organizacija pruža tim ugroženim pojedincima ili grupama, kada su nepovoljni uslovi;</p> <p>5.6.3. Izjavu da je takva pomoć pružena bez naknade ili po ceni manjoj od tržišne;</p> <p>5.7. Za NVO koja je angažovana u dobrotvornim društvenim aktivnostima u oblasti ekonomskog razvoja, dostavlja izjavu o kategoriji siromašnih pojedinaca ili grupa kojima služi.</p> <p>6. Finansijski izveštaji biće sačinjeni na obrascima koje daje nadležni organ, a treba da sadrže najmanje:</p>
---	--	--



<p>6.1. Një fletë-bilanc, ku shihen pasuria dhe përgjegjësitë financiare të organizatës;</p> <p>6.2. Raportin financiar mbi burimin e të hyrave, ku të hyrat dhe të dalat e OJQ-së paraqiten ndarazi për pjesën për menaxhment dhe administratë, dhe atë programore.</p> <p>7. Organi kompetent me kërkesën e OJQ-së mund ta caktojë një afat shtesë për dorëzimin e raportit vjetor, nëse këtë e kanë imponuar situatat e jashtëzakonshme, por jo më vonë se tridhjetë (30) ditë nga dita e kalimit të këtyre rrethanave.</p> <p>8. Deklaratat financiare përgatitën deri më ditën e fundit të muajit mars për periudhën prej një viti, që përfundon me datën 31 dhjetor të vitit paraprak.</p> <p>9. Raportet financiare të përgatitura dhe të dorëzuara nga OJQ-të vendore, me të hyra vjetore ose me shpenzime mbi njëqindmijë (100.000) euro, nga OJQ-të e huaja dhe ndërkombëtare me të hyra ose shpenzime vjetore për veprimtarinë dhe aktivitetin e tyre brenda Republikës së Kosovës mbi</p>	<p>minimum:</p> <p>6.1. A balance sheet, showing the assets and liabilities of the organization; and</p> <p>6.2. A financial statement on the source of income, where incomes and expenses of the NGO are presented separately for the management, administration and programming section.</p> <p>7. By the request of an NGO, the Competent Body may grant to the NGO, extra time for filing annual reports if such a requirement would be imposed by extraordinary circumstances, but not later than thirty (30) days from the day when passing these circumstances.</p> <p>8. The Financial Statements shall be prepared by the end of March for the one year period ending December 31st of the previous year.</p> <p>9. The Financial Statements prepared and submitted by domestic NGOs with annual income or expenditure in excess of one hundred thousand (100.000) € and by foreign and international NGOs with annual income or expenditure in connection with their operations and activities within the</p>	<p>6.1. Jedan spisak bilansa, koji pokazuje imovinu i finansijske odgovornosti organizacije;</p> <p>6.2. Financiski izveštaj o izvorima prihoda i ishoda NVO u kojoj su prikazani odvojeno za deo menadzmenta i upravi deo programa.</p> <p>7. Nadležni organ po zahtevu NVO može da odredi dopunski rok da podnese godišnji izveštaj, ako je do toga došlo zbog vanrednih okolnosti ali ne kasnije od 30 dana nakon isteka ovih okolnosti.</p> <p>8. Finansijska deklaracija pripremaju se do zadnjeg dana meseca marta za period od jedne godine, koja se završava 31. decembra prethodne godine.</p> <p>9. Finansijski izveštaji pripremljeni i podneti od strane domaćih NVO-a sa godišnjim prihodima ili troškovima koji prelaze stohiljade (100.000) € i od strane međunarodnih NVO-a sa godišnjim prihodima ili troškovima koji su vezani za njihova delovanja i aktivnosti na Republici</p>
---	---	---



njëqindmijë (100.000) euro, duhet të prezantojnë pasqyrën financiare të vitit fiskal si në Republikën e Kosovës, duke përfshirë edhe raportin e auditimit për vitin paraprak, të nënshkruar nga auditori i licencuar në Republikën e Kosovës, në mënyrë që aspektet materiale dhe pozita financiare e organizatës për atë periudhë raportimi të jetë e drejtë.

10. Raporti vjetor duhet të përfshijë:

10.1. Një deklaratë, e cila i përfshinë të gjithë veprimtarinë si dhe pagesën e pagave të punonjësve të OJQ-së, duke përfshirë përshkrimin e punës së të angazhuarve dhe marrëdhënieve kontraktuale ndërmjet OJQ-së dhe palës tjetër në kryerjen e asaj pune, ose

10.2. Një vërtetim se OJQ-ja nuk ka zhvilluar veprimet e parapara sipas nënparagrafit 10.1. të këtij paragrafi, gjatë periudhës për të cilën raportohet.

11. Raportet e dorëzuara në pajtim me këtë nen, vihen në dispozicion publikut. OJQ-ja ka mundësi t'i veçojë informatat apo pasurinë, të cilën ajo e konsideron konfidenciale në raportin e saj dhe të

Republic of Kosovo in excess of one hundred thousand (100.000) € shall include a financial statement of fiscal year as in the Republic of Kosovo, including the audit report for the previous year, signed by a licensed auditor in the Republic of Kosovo, in order that the material aspects and financial position of the organization for that reporting period is presented fairly.

10. The annual report shall include:

10.1. A statement including all activities as well as payment of salaries of the NGO employees, including job descriptions of the persons involved and contractual relations between the NGO and the other party in performing that task, or

10.2. A certification that the NGO has not developed the foreseen activity under subparagraph 10.1 of this paragraph, during the reporting period.

11. Reports filed in accordance with this Article shall be available to the public. An NGO may identify information it considers confidential in its report and request that the Competent Body delete such information

Kosovu a koji prelaze stohiljade (100.000) € treba prezentirati financiski pregled fiskalne godine kao u Republici Kosova obuhvativši i izveštaj auditorijuma za predhodnu godinu potpisano licenciranog auditora Republici Kosova na taj način da svim materijalnim pogledima prikazuje istinito finansijsko stanje organizacije za izveštajni period da bude pravilno.

10. Godišnji izveštaj treba da sadrži:

10.1. Jednu izjavu koja obuhvata sve delatnosti kao i isplatu plata i zarada zaposlenih u NVO, obuhvativši opis rada zaposlenih i ugovorenih odnosa između NVO i druge stranke na obavljanju tog poslova, ili

10.2. Jedna potvrda da NVO nije obavila radnje predviđene podstavom 10.1. ovog stava, tokom perioda za koji se izveštava.

11. Izveštaji podneti u skladu sa ovim članom biće dostupni u javnosti. NVO ima mogućnosti da neke informacije ili imovinu iz svog izveštaja označi poverljivim u svom izveštaju i da zahteva da nadležni organ



kërkojë që organi kompetent t'ia fshijë ato të dhëna para se raporti të bëhet publik. Informatat apo pasuria, e cila mund të konsiderohet konfidenciale për qëllime të këtij neni përfshinë informatat personale ose financiare të punonjësve të organizatës. OJQ-ja duhet të paraqesë një kërkesë për mos publikim të informatave të këtilla atëherë kur ia dorëzon raportin organit kompetent, si dhe duhet të paraqesë arsyet për trajtim konfidencial të informacioneve. Përveç kësaj, OJQ-ja duhet të paraqesë informatën konfidenciale në mënyrë të ndarë nga pjesa tjetër e raportit, dhe domosdo duhet që në mënyrë të qartë të theksojë se raporti përfshinë kërkesën për mospublikim të informacionit. Organi kompetent i përgjigjet me shkrim kërkesës për mospublikim brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh pas dorëzimit të kërkesës.

12. Publikimi i paautorizuar dhe kundër ligjor, nga organi kompetent, i cili disponon të dhënat përkatëse ndëshkohet sipas dispozitave ligjore në fuqi.

13. Organi kompetent, pas plotësimit me sukses të obligimit për raportim të OJQ-së me status për përfitim publik, siç parashihet

before making the report available to the public. Information or assets that may be considered confidential for purposes of this Article includes personal or financial information of employees of the organization. An NGO must file a request for non publishing information at the time that it files the report in question, and must state specific reasons for confidential treatment of the information. The NGO shall in addition provide confidential information separately from the rest of its Report and must clearly state that the report is subject to a request for non publishing. The Competent Body shall respond in writing stating its decision to grant or deny the request to non publishing within fifteen (15) days of the request.

12. Unauthorized and illegal publication, by competent body containing respective data shall be punished according to legal provision in force.

13. The competent body, after successfully completing the reporting obligation of NGO with public benefit status, as required under

izuzme podatke preije javnog objavljivanja. Informacije ili imovina koje se mogu smatrati poverljivim u smislu ovog člana uključuju lične ili finansijske podatke o zaposlenim u organizaciji. NVO mora da podnese zahtev za izuzimanje od objavljivanja tih informacija pri podnošenju predmetnog izveštaja nadležnom organu i mora jasno da naznači razloge za poverljivo tretiranje informacija. Osim toga NVO mora da podnese poverljivu informaciju odvojeno od izveštaja, i jasno treba da naznači jasno istaći da se uz izveštaj podnosi zahtev za izuzimanje informacije. Nadležni organ je dužan da u pismenoj formi odgovori na zahtev za neobjavljivanje u roku od petnaest (15) dana od dana podnošenja zahteva.

12. Neovlašćeno i nezakonito objavljivanje od strane nadležnog organa koji raspolaže odgovarajućim podacima kažnjava se prema važećim zakonskim odredbama.

13. nadležni organ, nakon uspešnih popunjavanja obaveza pod statusom javnom profitu kao što se predvidja ovim



me këtë nen, OJQ-së i lëshon certifikatën e re të statusit për përfitim publik në afat 1 vjeçar.

Neni 19

Pezullimi, revokimi dhe tërheqja vullnetare e Statusit për Përfitim Publik

1. Organi kompetent pezullon statusin e përfituesit publik të një OJQ-je, e cila nuk paraqet raport të plotë vjetor, ashtu siç kërkohet me nenin 18. OJQ-ja që dështon të paraqesë raportin e kërkuar me këtë ligj brenda afatit të paraparë me paragrafin 1. të nenit 18 të këtij ligji, ose paraqet raport jo të plotë, njoftohet me shkrim për dështimin nga ana e organit kompetent. Njoftimi me shkrim udhëzon OJQ-në që të paraqesë raportin që mungon, ose atë jo të plotë brenda afatit prej tridhjetë (30) ditësh nga data e njoftimit, si dhe e informon OJQ-në, që dështimi në përmbushjen e kësaj kërkesë ka për pasojë pezullimin e statusit të përfituesit publik dhe të gjitha përfitimeve që rrjedhin nga ai.

2. OJQ-ja që dështon të paraqesë raport të plotë, siç kërkohet brenda afatit prej tridhjetë (30) ditësh nga data e njoftimit me

this article, shall provide the NGO with a new certificate for public beneficiary status for 1 year.

Article 19

Suspension, revocation and voluntary withdrawal of Public Beneficiary Status

1. The Competent Body may suspend a public beneficiary status of an NGO that fails to file a complete annual report as required by Article 18. An NGO that fails to file a report required by this law within the time specified in paragraph 1 of Article 18 of this law, or that files an incomplete report, will be given written notice of the failure by the Competent Body. The written notice shall instruct the NGO to file the missing or incomplete reports within thirty (30) days of the date of the notice, and inform the NGO that failure to do so shall result in the suspension of the public benefit status of the NGO and all benefits thereof.

2. An NGO that fails to file a complete report as required within thirty (30) days of a written notice pursuant to paragraph 1 of

članom, NVO-e izdaje novu potvrdu statusa javnog profita u roku jedne godine

Član 19

Obustava, revokiranje i volontersko povlašćenje za Javni Profit

1. Nadležni organ će suspendovati status javnog korisnika povlastica NVO koja ne podnosi potpun godišnji izveštaj, kao što je zatraženo članom 18. NVO koja propusti da podnese izveštaj koji se zahteva ovim zakonom u roku utvrđenim stavom 1. člana 18. ovog zakona, ili koja podnese nekompletan izveštaj, obaveštava se u pisanoj formi o propustu od strane nadležnog organa. Pismeno obaveštenje će uputiti NVO da podnese nedostajuće ili dodatne izveštaje u roku od trideset (30) dana od dana primanja obaveštenja i upozoriće NVO da propust o postupanju prema obaveštenju će rezultovati suspenzijom statusa javnog profita i svih drugih beneficija vezanih za takav status.

2. NVO koja propusti da dostavi kompletan izveštaj u roku od trideset (30) dana od dostavljanja pisanog zahteva za dopunu u



shkrim, në bazë të paragrafit 1. të këtij neni, njoftohet me shkrim nga organi kompetent se statusi i saj i përfituesit publik, së bashku me të gjitha përfitimet që rrjedhin nga ai status janë pezulluar, dhe se, nëse OJQ-ja dështon të sigurojë raportin brenda gjashtëdhjetë (60) ditësh, pas njoftimit, organi kompetent nxjerr vendim për revokimin e statusit për përfitim publik. OJQ-ja është e detyruar që në mënyrë retroaktive t'i kryejë të gjitha detyrimet tatimore dhe doganore të papaguara që kanë rrjedhur nga lehtësitë tatimore dhe doganore të Statusit për Përfitim Publik, për periudhën për të cilën ka dështuar të raportojë në afat prej 6 muajsh nga dita e pranimit të vendimit.

3. Organi kompetent pezullon statusin për përfitim publik të një OJQ-je, nëse pas shqyrtimit të raportit vjetor të dorëzuar nga OJQ-ja, verifikon se OJQ-ja nuk plotëson më tutje kërkesat për status për përfitim publik të parapara me Nenin 17 të Ligjit. Pas një verifikimi të këtillë, organi kompetent e njofton me shkrim OJQ-në për arsyet e pezullimit të statusit për përfitim publik dhe përfitimeve që rrjedhin nga ai status. OJQ-ja ka mundësi që brenda afatit prej 30 (tridhjetë) ditësh, që nga dita e

this Article, will be given written notice by the Competent Body that its public beneficiary status and all benefits thereof have been suspended, and, if the NGO fails to provide the report within sixty (60) days of the notice, the competent body shall issue the decision for revocation of public beneficiary status. The NGO is obliged to retroactively conduct all unpaid tax and customs duties derived from tax and customs facilities for Public Beneficiary Status, for the period for which failed to report, within 6 months of the receipt of decision.

3. The Competent Body shall suspend the public beneficiary status of an NGO if, after review of an annual report submitted by an NGO, determines that the NGO no longer meets the requirements for public beneficiary status foreseen under Article 17 of this Law. Upon this determination, the Competent Body shall notify the NGO in writing about the reasons for suspension of the NGO's public beneficiary status and benefits thereof. The NGO may, within thirty (30) days from the receipt of notice,

skladu sa stavom 1. ovog člana, dobiće pisano obaveštenje od strane nadležnog organa da je njen status javnog korisnika povlastica zajedno sa svim drugim beneficijana vezane za takav status suspendovan i da, ukoliko NVO propusti da dostavi izveštaj u roku od šesdeset (60) dana od dana obaveštenja, kompetentni organ donosi odluku o revociranju statusa o javnom profitu. NVO je obavezna na retroaktivni način da obavlja poreske obaveze i carinu koja su neplaćena i koja su proizilazila od carinskih i poreskih olakšica o statusu za javni profit, u period za koji nisu uspjeli izveštavati blagovremenu, u roku od šest meseci od dana prijema odluke.

3. Nadležni organ može suspendovati status javnog profita NVO, ako nakon razmatranja godišnjeg izveštaja podnetog od strane NVO, nadležni organ potvrdi da NVO i dalje ne ispunjava zahteve za status javnog korisnika povlastica predviđenih članom 17 ovog Zakona. Nakon istog potvrđivanja, nadležni organ obavesti će pismenim putem o razlozima suspendovanja za status javnog korisnika povlastica NVO i beneficije koje proizilaze od statusa. NVO biće obaveštena o mogućnostima da u roku od trideset (30)



pranimit të njoftimit, t'i sigurojë organit kompetent informata me shkrim, që e mbështesin të drejtën e saj për status për përfitim publik. Nëse OJQ-ja nuk siguron informata të bazuara brenda afatit të paraparë, organi kompetent nxjerr vendim për revokimin e statusit për përfitim publik. OJQ-ja është e detyruar që në mënyrë retroaktive t'i kryejë të gjitha detyrimet tatimore dhe doganore të papaguara që kanë rrjedhur nga lehtësitë tatimore dhe doganore të Statusit për Përfitim Publik, për periudhën për të cilën janë konstatuar shkeljet në afat prej 6 muajsh nga dita e pranimit të vendimit. Organi kompetent i njofton me shkrim organet tatimore dhe doganore për vendimin e marrë.

4. OJQ-ja së cilës i është revokuar statusi për përfitim publik, ka të drejtë të kërkojë përsëri të njëjtin pas kalimit të afatit trevjeçar nga data e revokimit.

5. OJQ-ja me status për përfitim publik mund të bëjë kërkesë për tërheqjen nga ky status pas përfundimit të vitit financiar për të cilin i ka gëzuar lehtësirat që i ka garantuar statusi për përfitim publik. Kërkesa për tërheqje nga ky status për vitin e ardhshëm duhet të bëhet të paktën dyzet e

provide the competent body with written information to support its eligibility for public beneficiary status. Upon failure of the NGO to provide acceptable information by the required date, the Competent Body shall issue a decision on revocation of the public beneficiary status. The NGO is obliged to retroactively accomplish all unpaid tax and customs duties derived from unpaid tax and customs facilities for public beneficiary status for the period for which violation is found, within 6 months from the receipt of the decision. The competent body shall notify in writing the tax and customs authorities on the decision.

4. The NGO, whose public beneficiary status is revoked, has the right to apply again for the public benefit status after three years of expiry of the date of revocation.

5. NGO with public beneficiary status may apply to withdraw from this status after the end of the financial year for which enjoyed the facilities guaranteed by the public benefit status. The request for withdrawal from this status for the coming year should be made at least forty-five (45) days before

dana, obezbedi pismene informacije koje podržavaju njeno pravo za status javnog korisnika povlastica. Nakon neuspeha NVO-je da obezbedi prihvatljive informacije u predviđenom roku, nadležni organ donese odluku za revociranje stasa za javni profit. NVO je obavezna retroaktivno način obalja svku carinsku i poresku obavezu, neplaćenih koja su proizilazila od porekih i carinskih olakšica statusa o javnom profitu, za period za koji su utbrdjena propusti u roku od šest (6) meseci od dana prijema odluke. Nadležni organ pismeno obaveštava poreske i carinske organe o donetjoj odluci .

4. NVO-a kojoj je revociran status za javnu dobit ima pravo da zatraži podnovo isto nakon isteka trogodišnjeg roka od dana revociranja.

5. NVO-a pod statusom javnog profita može postavljati zahtev za povlašćenje sa istog statusa nakon završavanja finansijske godine u kojoj je doživeo olakšice koje su bile zagarantovane statusom javnog profita. Zahtev povlašćenja sa navedenog statusa za iduću godinu treba da se uradi



pesë (45) ditë para përfundimit të vitit kalendarik gjatë të cilit OJQ-ja është duke e gëzuar statusin për përfitim publik. Organi kompetent është i obliguar që për tërheqjen nga statusi për përfitim publik të vendosë jo më vonë se tridhjetë (30) ditë pas pranimit të kërkesës, duke i njoftuar për vendimin të gjitha organet tatimore dhe doganore. OJQ-ja që tërheq vullnetarisht statusin për përfitim publik, ka të drejtë që të kërkojë përsëri këtë status, sipas procedurave të parapara me ligj.

KREU V

SHUARJA DHE ÇREGJISTRIMI I OJQ-së

Neni 20 Shuarja e OJQ-së

1. OJQ - ja shuhet:

1.1. Me vendim vullnetar për shuarjen e OJQ-së të marrë nga organi më i lartë udhëheqës në pajtim me statutin e saj;

the end of calendar year during which the NGO is enjoying the public benefit status. The competent body is obliged to decide on the withdrawal from public benefit status no later than thirty (30) days after receipt of request, by informing on the decision all tax and customs authorities. NGO that voluntarily withdraws the public beneficiary status has the right to request this status again, according to the procedures prescribed by law.

CHAPTER V

TERMINATION AND REMOVAL OF NGO FROM REGISTER

Article 20 Termination of NGO

1. An NGO may be terminated when:

1.1. A voluntary decision to terminate the organization is made by the highest governing body in accordance with the NGO's statute;

najmanje 45 dana prije završetka kalendarske godine tokom koje godine NVO ima status javne koristi .Nadležni organ obavezujese da odlučuje o javnom koristi najkasnije 30 dana nakon dobivanja zahteva , informisajući o odluci sve poreske organe I carine. NVO-a koja sama povlaće status javne koristi ima pravo ponovo da traži isti status, prema procedurama predvidjenim zakonom.

POGLAVLJE V

UGAŠENJE I OTPIS NVO-E

Član 20 Prestanak rada NVO

1. NVO prestaje sa radom:

1.1. Dobrovoljnom odlukom o prestanku rada organizacije donetom od strane upravnog odbora u skladu sa statutom NVO;



<p>1.2. Kur OJQ-ja bëhet josolvente sipas ligjit në fuqi;</p> <p>1.3. Me kalimin e afatit për të cilin është themeluar, nëse një afat i tillë është i përcaktuar në aktin themelues;</p> <p>1.4. Në bazë të vendimit të plotfuqishëm gjyqësor.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Çregjistrimi i OJQ-së</p> <p>1. Organi kompetent çregjistron OJQ-në:</p> <p>1.1. Në njërën nga rastet e përcaktuara në paragrafin 1 të Nenit 20 të këtij ligji;</p> <p>1.2. Nëse OJQ-ja për 3 vite me radhë dështon të paraqesë deklaratën vjetore të paraparë në paragrafin 5 të nenit 12 të këtij ligji.</p> <p>2. Organi kompetent i jep OJQ-së njoftim me shkrim për arsyet e çregjistrimit si dhe mundësinë që të përgjigjet para se të merret vendimi për çregjistrimin e OJQ-së.</p> <p>3. Në rast të shuarjes ose çregjistrimit të</p>	<p>1.2. The NGO becomes insolvent as defined by applicable law;</p> <p>1.3. The stated time limit expires, if such time limit is defined in the establishment act;</p> <p>1.4. Based on the valid court decision.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Removal of NGO from Register</p> <p>1. The competent body may remove the NGO from register:</p> <p>1.1. In one of the cases referred to in paragraph 1 of Article 20 of the law;</p> <p>1.2 If the NGO for three years fails to file the annual statement foreseen under paragraph 5 of article 12 of the Law.</p> <p>2. The Competent Body shall give to the NGO a written notice of the grounds for termination and the opportunity to respond prior making a decision to terminate an NGO's registration.</p> <p>3. In the event of the termination or removal</p>	<p>1.2. Ako NVO postaje nesolventna kako je definisano važećim zakonom;</p> <p>1.3. Istekom roka za koji je osnovana, ako isti rok je određen na osnovnom aktu;</p> <p>1.4. Na osnovu pravosnažne sudske odluke.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Brisanje iz spiska NVO</p> <p>1. Nadležni organ otpisuje NVO:</p> <p>1.1. Jedan od određenih slučajeva u stavu 1 člana 20 istoga Zakona;</p> <p>1.2. U slučaju da NVO za tri godine uzastopce ne prijavljuje godišnju deklaraciju predviđenu stavom 5 člana 12 istog zakona.</p> <p>2. Nadležni organ daje pismeno obaveštenje NVO-i o razlozima otpisivanja kao i mogućnosti da odgovara pre donošenja odluke za otpisivanje NVO-a.</p> <p>3. U slučaju prestanka sa radom ili brisanje</p>
--	---	--



OJQ-së, e cila ka shfrytëzuar lehtësi tatimore ose fiskale, donacione publike, ose grante nga qeveria, e gjithë pasuria e mbetur pas shlyerjes së borxheve të OJQ-së i jepet OJQ-së tjetër me qëllime të njëjta apo të ngjashme. Kjo OJQ identifikohet në bazë të statutit të OJQ-së, ose me propozim të organit më të lartë udhëheqës të OJQ-së. Ministria themelon Komisionin për Shpërndarjen e Pasurisë së mbetur të OJQ-së së shuar dhe të çregjistruar, me përfaqësues edhe të OJQ-ve, duke u bazuar në aktin nënligjor të nxjerrë nga Qeveria.

4. Në të gjitha rastet tjera, çdo pasuri e mbetur pas pagesës së borxheve shpërndahet në bazë të statutit apo të vendimit të organit më të lartë udhëheqës, dhe në të gjitha rastet në përputhshmëri me nenin 4 të këtij ligji.

5. OJQ-ja me status të përfituesit publik që është shpërbërë, është çregjistruar, ose pushon së vepruari në Kosovë brenda afatit të raportimit paraqet raport për atë periudhë, në përputhshmëri me nenin 4 dhe 18 të këtij ligji. Në raportin e saj, OJQ-ja thekson datën e shpërndarjes, shuarjes, çregjistrimit, dispozitat për përfundimin e punës së saj, si dhe shumën e mjeteve të mbetura pas

from the register of an NGO that received tax or fiscal benefits, public donations, or government grants, all assets remaining after discharge of the NGO's liabilities shall be distributed to another NGO with the same or similar purposes. This NGO shall be identified in the NGO's statute or with a proposal of the NGOs highest governing body. The Ministry shall establish the Committee for Distribution of remained Assets of terminated or removed from register NGOs, with representatives of NGOs too, pursuant to the sub-legal act issued by the Government.

4. In all other cases, any assets remaining after the discharge of liabilities shall be distributed in accordance with the statute or a decision by the highest governing body and in all cases in compliance with Article 4 of this law.

5. An NGO with public beneficiary status that is dissolved or removed from the register, or ceased its activity in Kosovo during a reporting period shall file a report for that period, pursuant to Article 4 and 18 of this law. In its report, the NGO shall state the date of dissolution, termination, removal from the register, the provisions made for winding up of its affairs, the amount of

iz spiska NVO koja je koristila poreske ili fiskalne olakšice, javne donacije, ili grantove od Vlade, celokupna njihova imovina nakon izmirenja dugova NVO će se dati drugoj NVO za iste ili slične ciljeve. Ova NVO će se identifikovati na osnovu statuta NVO-a, ili po predlogu nadležnog višeg rukovodstvenog organa NVO odlukom nadležnog organa. Ministarstvo osniva komisiju za raspodelu imovine koja je ostala od NVO koja je otpisana i ugašena, predstavnicima NVO, osnivajući se na podzakonskom aktu koji je donet od Vlade.

4. U svim drugim slučajevima svaka druga imovina nakon isplate dugova će se raspoređivati na osnovu statuta ili odluke višeg rukovodstvenog organa i u svim slučajevima u skladu sa članom 4. ovog zakona.

5. NVO-a sa statusom javnog korisnika koja je rasformirana, brisana iz spiska, ili prestaje njeno delovanje na Kosovu u okviru roka za izveštavanje će podneti izveštaj za pomenuti period, u skladu sa članom 4 i 18. U njenom izveštaju NVO će naglasiti datum raspuštanja, ukidanja, otpisivanja, odredbe o prestanku njenog rada kao i o iznos ostalih sredstava nakon



përmbushjes së obligimeve, mënyrën e planifikuar të disponimit me mjete, si dhe mënyrën në të cilën është marrë vendimi për disponim me mjete (konkretisht, me dispozitë të përcaktuar në Statutin e organizatës, me vendim të organit më të lartë udhëheqës, apo me vendim të organit kompetent).

6. Përfaqësuesi i autorizuar i OJQ-së ka përgjegjësi juridike para organit kompetent për regjistrim dhe organeve tjera.

7. Pas shterjes së të gjitha të drejtave për ankesë, dhe në bazë të vendimit për çregjistrim, organi kompetent e heq OJQ-në nga regjistri i OJQ-ve.

KREU VI

BASHKËPUNIMI DHE PËRKRAHJA E OJQ-ve

Neni 22

Institucionet e Republikës së Kosovës dhe OJQ-të

Institucionet e Republikës së Kosovës

assets remaining after discharge, the intended disposition of those assets, and how the determination to dispose of assets was made (i.e., by provision in the Statutes of the organization, by decision of its highest governing body or by the Competent Body.)

6. Authorized person of the NGO has legal responsibility for registration before the competent body and other bodies.

7. After the exhaustion of all rights of appeal and based on the decision for removal from the register, the Competent Body shall remove the NGO from the register of NGOs.

CHAPTER VI

COOPERATION AND SUPPORT OF NGOs

Article 22

Institutions of the Republic of Kosovo and NGOs

Institutions of the Republic of Kosovo

izmirjenja obaveza, način planiranja raspolaganja ovim sredstvima, kao i način na koji je doneta odluka o raspolaganju sredstvima (konkretno, odredbama utvrđenim u Statutu organizacije, odlukom višeg rukovodstvenog organa, ili odlukom nadležnog organa).

6. Uvlašćeno lice nadležnog organa NVO-a ima pravnu odgovornost pred nadležnim organom za registraciju ili drugim organima.

7. Nakon iscrpljenja svih prava za žalbu i na osnovu odluke o brisanju iz spiska, nadležni organ briše NVO iz spiska NVO.

POGLAVLJE VI

SARADNJA I PODRŠKA NVO-A

Član 22

Institucije Republike Kosovo i NVO

Institucije Republike Kosovo podržavaju



përkrahin, por nuk ndërhyjnë në veprimtaritë e OJQ-ve, dhe bëjnë publike të gjitha format e bashkëpunimit dhe përkrahjes. Dhënia e çfarëdo fondi publik për OJQ nga institucionet e Republikës së Kosovës bëhet në bazë të kriterëve të paracaktuara dhe publike.

Neni 23 Ankesat

1. Nëse OJQ-ja është e pakënaqur me vendimin e organit të shkallës së parë ka të drejtë t'i drejtohet me ankesë organit të shkallës së dytë.
2. Ankesa i drejtohet organit të shkallës së dytë përmes organit të shkallës së parë.
3. Ministria përkatëse themelon organin e shkallës së dytë, i cili duhet të jetë i pavarur.
4. Mënyra e krijimit dhe funksionimit të këtij organi rregullohet me rregullore të veçantë që e nxjerr Ministria përkatëse.

support, but not interfere in the activities of NGOs, and make public all forms of cooperation and support. Giving any public funds from the Republic of Kosovo to NGOs is done based on predetermined public criteria.

Article 23 Appeals

1. If an NGO is not satisfied with the decision of the first instance body has a right to file an appeal to the second instance body.
2. The Appeal can be filed to the competent body of the second instance through the body of first instance.
3. Pertinent Ministry establishes the competent body of the second instance, which should be an independent body.
4. The manner of establishing and functioning of this body shall be regulated with special regulation issued by pertinent ministry.

ali ne podstiču njihovu delatnost NVO, ali daju u javnost svaku vrstu saradnje I podrške .Davanje bilo kog javnog fonda za NVO od Institucije Republike Kosovo izvršise na osnovu odredjenih javnih kriterijuma.

Član 23 Žalbe

1. Ukoliko je NVO nezadovoljna odlukom nakon žalbe u prvostepenom organu ima pravo da se obrati drugostepenom organu.
2. Žalba se podnosi drugostepenom organu preko prvostepenog organa.
3. Odgovarajuće ministarstvo formira drugostepeni organ, koji mora biti nezavisan
4. Način formiranja i funkcionisanja ovog organa uređuje se posebnim pravilnikom kojeg donosi odgovarajuće ministarstvo.



KREU VII	CHAPTER VII	POGLAVLJE VII
DISPOZITAT KALIMTARE DHE TË FUNDIT	PROVISIONAL AND FINAL PROVISIONS	PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE
Neni 24 Aktet nënligjore	Article 24 Bylaws	Član 24 Podzakonski akti
1. Ministria propozon aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji, në afat prej 6 muajsh pas hyrjes në fuqi të ligjit. 2. Qeveria nxjerr akte nënligjore për zbatimin e këtij ligji më së largu 9 muaj pas hyrjes në fuqi të ligjit.	1. The Ministry, for implementation of this law, shall propose bylaws in terms of 6 months after entry into force of this law. 2. The government shall issue bylaws within 9 months after entry into force of this law.	1. Ministarstvo predlaže podzakonska akta za sprovođenje ovog zakona u roku od 6 meseci nakon nastupanja u snazi Zakona. 2. Vlada donese podzakonske akte za sprovođenje istog zakona najkasnije 9 meseci nakon nasupanja na snazi istog zakona.
Neni 25 Shfuqizimi	Article 25 Abrogation	Član 25 Ostaje van snage
Ky ligj shfuqizon Ligjin Nr. 03/ L-134 për lirinë e asociimit në organizatat joqeveritare dhe çdo dispozitë të legjislacionit që bie në kundërshtim me këtë ligj që ka të bëjë me lirinë e asociimit në organizatat joqeveritare.	This Law shall abrogate the Law no. 03/L-134 on Freedom of Association in Non-Governmental Organizations and any other provision which is inconsistent with this law dealing with freedom of association in non-governmental organizations.	Ovaj zakon stavlja van snage Zakona br.03-Z-134 o Slobodi udruživanja Nevladenih Organizacija i svaku zakonsku odredbu koja se sukobljava sa primenjivim zakonom o upisu i delatnosti NVO na Kosovu, kao i svaku drugu odredbu koja je u sukobljava sa ovim zakonom, Slobodi udruživanja Nevladenih Organizacija



<p style="text-align: center;">Neni 26 OJQ-të e regjistruara sipas Ligjit 03/L134 për Lirinë e Asociimit në OJQ në Kosovë</p> <p>Çdo OJQ e regjistruar sipas Ligjit 03/L134 për Lirinë e Asociimit në OJQ në Kosovë konsiderohet e regjistruar në Kosovë sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Hyrja në Fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 NGOs Registered under the Law 03/L134 on Freedom of Association in NGOs in Kosovo</p> <p>Any NGO registered under the Law 03/L134 on Freedom of Association in NGOs in Kosovo is considered a registered NGO in Kosovo under this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force (15) days after publishing it to the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 NVO registrovana po Zakonu 03-Z134 Slobodi udruživanja Nevladnih Organizacija u Kosovo</p> <p>Bilo koja NVO registrovana prema Zakonu 03-Z134 Slobodi udruživanja Nevladnih Organizacija smatrase registrovana u Kosovo prema ovog zakona</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p>Jakup Krasniqi</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
---	--	--